



# INSTITUTO CARO Y CUERVO

BOGOTÁ — COLOMBIA

Apartado Aéreo 20002

## NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 33

1º de octubre de 1963

Nº-18-33-1963

### REUNION DE LINGÜISTAS EN CARTAGENA DE INDIAS

El Simposio Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas se celebró en la semana del 19 al 25 de agosto de 1963 en Cartagena y fue patrocinado por el Comité para Intercambio de Personas y el Centro de Lingüística Aplicada de Washington, por la Fundación Ford, por la Comisión para intercambio Educativo de Colombia y por el Instituto Caro y Cuervo.

Asistieron 52 delegados y 25 observadores de las siguientes procedencias: España, Francia, Alemania, Suecia, Estados Unidos, Jamaica, México, Curaçao, Guayana Holandesa, Venezuela, Colombia, Ecuador, Perú, Brasil, Bolivia, Uruguay, Argentina y Chile.

#### COMITÉ DIRECTIVO

En una sesión preliminar se instaló el Comité Directivo del Simposio constituido de la siguiente manera: Dr. Donald Solá, Dr. Alberto Escobar Sambrano, Dr. Joaquín Piñeros Corpas, Dr. Norman A. McQuown, señorita Yolanda Lastra y Dr. Rafael Torres Quintero, del Instituto Caro y Cuervo. Este comité se encargó de la organización y marcha normal de las actividades y aprobó las comisiones que habían sido designadas con anticipación.

#### SESIÓN INAUGURAL

La sesión inaugural se verificó solemnemente en el Palacio de la Inquisición con asistencia del Sr. Gobernador de Bolívar, Dr. Rafael Vergara Támara, el Sr. Alcalde de Cartagena, Dr. Antonio Lequerica, y el Rector de la Universidad de Cartagena, Dr. Elías Ramón Macía.

En ella el Sr. Gobernador dijo unas breves palabras de saludo y luego hablaron en su orden el Dr. Macía, el Dr. Rafael Torres Quintero, Subdirector del Instituto, el Dr. Joaquín Piñeros Corpas, el Dr. Alberto Escobar Sambrano, del Perú, y el Dr. Donald F. Solá, de Cornell University, organizador principal del Simposio.

#### INFORMES Y PONENCIAS

Durante las sesiones se leyeron y comentaron varios informes sobre el estado actual de los estudios lingüísticos y la enseñanza de lenguas en las distintas áreas del Continente, elaborados de antemano por coordinadores regionales nombrados al efecto.

La parte relativa a Colombia y Venezuela fue redactada por el Dr. Carlos Patiño Rosselli y su texto completo se publicará en el próximo número de *Thesaurus*.

De otra parte, se presentaron también ponencias muy interesantes, algunas de las cuales suscitaban debates de fondo y dieron lugar a escuchar exposiciones orales valiosas y a fijar criterios de orientación doctrinaria y metodológica.

#### TRABAJOS DEL INSTITUTO

La delegación del Instituto, compuesta por el Subdirector, Dr. Rafael Torres Quintero, el Dr. Luis Flórez, Jefe del Departamento de Dialectología, D. Ignacio Chaves, Secretario del Seminario Andrés Bello, y el Dr. Horacio Bejarano, quien representaba a la vez a la Academia Colombiana de la Lengua, presentó tres comunicaciones: una sobre la continuación del *Diccionario de construcción y régimen*, de Cuervo, escrita por el Dr. Fernando Antonio Martínez y leída en el Simposio por el Dr. Rafael Torres Quintero, ya que al Dr. Martínez no le fue posible viajar a Cartagena, y otras dos escritas y leídas por el Dr. Luis Flórez: la primera sobre el Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia y la otra sobre los resultados del Congreso que se celebró en Madrid en junio de este mismo año en torno al tema "Presente y Futuro de la Lengua Española".

Esta última suscitó una interesante polémica a propósito de las ideas expresadas por los congresistas de Madrid. Planteó la discusión el Dr. Donald H. Burns, catedrático norteamericano de



lingüística de la Universidad de San Cristóbal de Huamanga (Perú), al preguntar qué quería decirse con la expresión "inútiles diversificaciones", empleada para referirse a la necesidad de mantener la unidad del español. El Dr. Flórez explicó con nitidez el criterio que en Madrid se había tenido para recomendar que se eviten *en el nivel culto* diversificaciones que contrarían la unidad. Los profesores Angel Rosenblat, de Venezuela, y Luis J. Prieto, de la Argentina, corroboraron las ideas del Dr. Flórez.

También se suscitó importante cambio de ideas sobre el tema de las variedades dialectales del español en América, a propósito de lo cual afirmaba el profesor José Pedro Rona, del Uruguay, que ellas eran bastante más importantes y notorias de lo que se decía en las conclusiones de Madrid, tesis controvertida brillantemente por el profesor Rosenblat. Se aclaró que las diferencias dialectales son insignificantes para la mutua comprensión de los hispanohablantes en el nivel del habla culta.

La ponencia del Dr. Martínez despertó también bastante interés entre los lingüistas asistentes, uno de los cuales, el Dr. Grimes, de la Universidad de Oklahoma, ofreció los servicios de su institución para la posible utilización de máquinas electrónicas en la elaboración del fichero lexicográfico necesario para el *Diccionario de construcción y régimen*.

#### MESAS REDONDAS

Fuera de las sesiones plenarias se realizaron también tres Mesas Redondas con participación de casi todos los delegados. La primera versó sobre el tema "La lingüística y la enseñanza de idiomas en un marco de comunicación social" y fue presidida por el Dr. Ramón de Zubiría, Rector de la Universidad de los Andes. En ella se escucharon varias y distintas observaciones sobre la necesidad de dar a los estudios lingüísticos en América una base científica que los haga progresar de acuerdo con el estado actual de la investigación, sobre las lenguas indígenas americanas y sobre la importancia de agilizar la enseñanza tanto de la lengua materna como de los idiomas extranjeros con el fin de que sirvan efectivamente como instrumentos de comunicación con los cuales puedan incrementarse y mejorarse cada día más las relaciones humanas entre los miembros de la comunidad cristiana y occidental.

La segunda mesa redonda versó particularmente sobre los problemas de la enseñanza de

una segunda lengua y en ella participaron principalmente los profesores de inglés en Colombia o de español en los Estados Unidos.

#### ESTUDIO DE LA LENGUA NACIONAL

Quizá la más importante reunión relacionada con los fines y trabajos del Simposio y del Instituto fue la que se verificó para debatir los problemas que plantea el estudio y enseñanza de la propia lengua. Actuó como moderador el Dr. Luis Jaime Cisneros, catedrático de la Universidad de San Marcos de Lima, y propuso que se concretara el debate a fijar los objetivos del estudio de la lengua nacional o común, y los métodos más adecuados para su enseñanza. Por desgracia la denominación *lengua standard*, que pretendió introducirse, dio ocasión a que se extendiera demasiado el debate sobre el alcance y significado de esa expresión que varios objetaron por ambigua y confusa, con lo cual no alcanzó el tiempo para entrar a fondo en los temas. No obstante se escucharon muy interesantes opiniones sobre el concepto de corrección y su relatividad, sobre la labor normativa de las Academias, sobre los niveles sociales y culturales en el uso de la lengua nacional, etc.

Para nuestros delegados fue particularmente satisfactorio tomar nota de que las ideas expresadas por la mayoría de los eminentes profesores y lingüistas que intervinieron en esta mesa redonda coincidían en lo esencial con las que han venido orientando la investigación y la docencia en el Instituto y en el Seminario Andrés Bello. Un resumen de lo que se debatió lo hizo en corta y brillante intervención el profesor español Antonio Tovar, quien destacó la necesidad de una mayor comunicación entre España y América y, a su vez, entre los varios países americanos, como remedio para buscar la unificación de la lengua común tanto en el nivel de la gente educada como en el de la gente de letras. Señaló también la urgente necesidad de la modernización de la enseñanza, punto de vista en el que se observó unánime acuerdo entre los delegados.

#### COMITÉ EJECUTIVO PERMANENTE

El último día de sesiones se procedió a hacer la elección del Comité Ejecutivo que será el encargado de coordinar y promover las futuras actividades, especialmente el Segundo Simposio Interamericano que habrá de realizarse en Indiana en el verano de 1964. Para esta elección se preparó previamente, por una Comisión de consulta

de candidaturas, una lista de catorce personas, de las cuales, por decisión de la asamblea, deberían elegirse siete. Realizados los escrutinios por los cuatro observadores europeos que presidieron esta sesión, se obtuvo el siguiente resultado: Donald F. Solá, de Cornell University, Ithaca, Nueva York; Roberto Lado, Decano del Instituto de Lenguaje y Lingüística de Georgetown University; Angel Rosenblat, del Instituto de Filología Andrés Bello de Caracas; Alberto Escobar Sambrano, de la Universidad de San Marcos de Lima; Aryon Dall' Igna Rodrigues, de la Universidad de Brasilia; Luis J. Prieto de la Universidad de Córdoba, Argentina, y Ramón de Zubiría, Rector de la Universidad de los Andes y profesor del Seminario Andrés Bello de Bogotá. Este Comité Ejecutivo se instaló en seguida y eligió como su presidente a D. Angel Rosenblat. La Comisión de Recomendaciones y Redacción de las mismas — formada por Aryon Dall' Igna Rodrigues (Presidente), Norman A. McQuown, Jorge Alberto Suárez, Ramón de Zubiría, Joaquín Piñeros Corpas y Luis Flórez — trabajó intensamente en el desempeño de su encargo. Con la lectura y aprobación de las conclusiones y recomendaciones terminó la última sesión del Simposio, hacia el medio día del sábado 24 de agosto.

#### ACTOS SOCIALES

Los delegados y observadores fueron objeto de varias atenciones sociales por parte de las autoridades locales. El Gobernador ofreció una comida en el Club de Pesca el mismo día de la inauguración del Simposio y el Comandante de la Base Naval del Atlántico facilitó los servicios de un barco de la Armada para efectuar la visita a los fuertes de Bocachica. La Comisión para Intercambio Educativo de Colombia agasajó a los visitantes con una comida folclórica servida en la playa del Hotel del Caribe y seguida de una presentación del Conjunto de Danzas de Delia Zapata Olivella, espectáculo que llamó profundamente la atención de los extranjeros. El Dr. Nicolás del Castillo, Gerente de la Asociación de Industriales de Cartagena, ofreció en su residencia un coctel para los delegados y para algunos de sus amigos particulares.

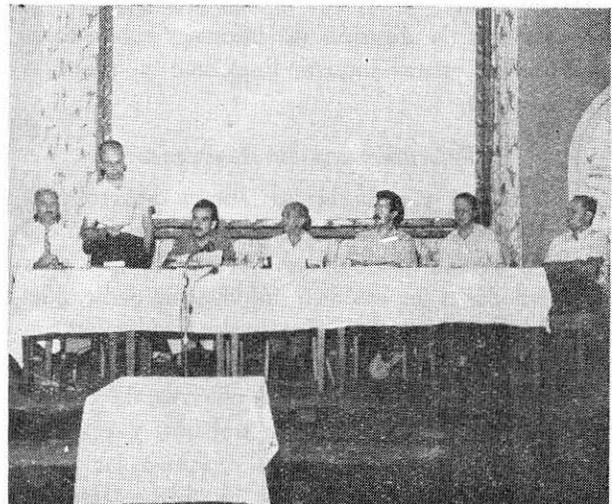
Por su parte el Instituto Caro y Cuervo invitó a una comida para los delegados y observadores, sus señoras y algunos invitados especiales. Se sirvió ésta el jueves 22 de agosto en los elegantes salones del Club Naval y concurrieron cerca de cien personas, entre ellas el Almirante Rubén

Piedrahita Arango. El acto resultó particularmente lucido y los asistentes se manifestaron muy bien impresionados.

#### RESULTADOS INMEDIATOS

En cuanto a las conclusiones que para información general aparecen publicadas en esta misma edición, cabe observar que aunque ellas se resisten un poco por la premura del tiempo disponible para la redacción, realizada en la última noche del Simposio, recogen sin embargo ideas fundamentales que allí se debatieron y servirán de base para el planeamiento del programa Interamericano de lingüística y Enseñanza de Idiomas que se ha previsto y que será tarea específica del Comité Ejecutivo elegido en Cartagena. En ellas se echa de menos la expresa recomendación de apoyo a los institutos lingüísticos del Continente y una más enfática y amplia solicitud de fomento en los estudios teóricos de lingüística, sin los cuales su aplicación a la enseñanza resultaría vacua e inoperante.

Quizás el fruto más inmediato de todo el Simposio consistió en el conocimiento y trato mutuo de numerosos profesionales que tuvieron allí ocasión de comunicarse sus experiencias y problemas y establecer sólidos lazos de amistad que contribuirán a facilitar las tareas de la investigación y la enseñanza.



SIMPOSIO INTERAMERICANO DE LINGÜÍSTICA  
CARTAGENA, AGOSTO DE 1963

Reunión final presidida por el Comité Ejecutivo: Lado, Rodrigues, Escobar, Rosenblat, Solá, Prieto y Zubiría. El Prof. Rodrigues, del Brasil, lee las conclusiones del Simposio.

## CONCLUSIONES

Los resultados del Simposio quedaron concretados en una serie de conclusiones de las cuales, por revestir especial importancia, destacamos las siguientes:

### *Parte lingüística*

Estimular la investigación científica y la formación profesional en el campo de la lingüística.

Dar prioridad a la lengua materna y recomendar, en segundo término, una lengua extranjera o un idioma indígena.

Fomentar el conocimiento de las lenguas indígenas mediante la educación que a través de ellas se imparta e investigar, si tienen cultivo literario, sus aspectos filológicos.

Encarecer la intensificación de la investigación y la enseñanza del portugués en la América Hispánica y del español en el Brasil.

### *Parte pedagógica*

Recomendar la preparación y difusión de materiales para la enseñanza de idiomas (promoción de equipos conjuntos de lingüistas y psicólogos que puedan redactar textos; libre importación de materiales para la enseñanza; preparación de textos para entrenamiento de profesores).

Insistir sobre los requisitos que debe reunir un profesor de lengua, sirviéndose para ello de las características recogidas por la Modern Language Association.

Solicitar la difusión de informes sobre becas disponibles para futuros lingüistas y maestros de idiomas.

### *Relaciones con las Academias*

Reconocer y aplaudir las labores desarrolladas por las Academias de la Lengua en beneficio del idioma común y encarecer el estímulo que ellas pueden dar a los estudios lingüísticos. Pedir, además, una estrecha relación de las Academias con los investigadores de esta disciplina a fin de procurar, dentro de un común objetivo, la correspondencia de los respectivos trabajos, y el vigor orgánico que para el idioma reclaman las necesidades de comunicación del mundo contemporáneo.

### *Comité ejecutivo*

Encargar la totalidad de los informes y proyectos de resolución en su forma original a esta entidad; la recepción de candidaturas para los

cursos de 1964 del Instituto Lingüístico de la Linguistics Society of America y, finalmente, la elaboración de la *agenda* que deba seguirse en el Segundo Simposio Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas.

### VISITA A YERBABUENA

Terminadas las reuniones de Cartagena, varios delegados aceptaron la invitación que el Director del Instituto les había hecho para venir a Bogotá y visitar la sede de nuestra entidad. Fue así como recibimos en los días 26 y 27 de agosto la grata visita de los profesores Antonio Tovar, de las universidades de Madrid e Illinois; Kurt Baldinger, del Instituto de Lenguas Románicas de Heidelberg; Bernard Quemada, de la Universidad de Besançon; Aryon Dall' Igna Rodrigues, de la Universidad de Brasilia; Joseph E. Grimes, de Estados Unidos; Moisés Romero, de México; Jorge Alberto Suárez y Sra. Emma Gregores de Suárez y Luis J. Prieto, de la Argentina; Heles Contreras y Gastón Carrillo Herrera, de Chile; Yolanda Lastra y Donald F. Solá, coordinadores principales del Simposio.

Tuvimos también la satisfacción de volver a tener entre nosotros por ocho días al Profesor Guillermo L. Guitarte, después de su permanencia de seis meses en Harvard University, a donde regresó de nuevo el día 2 de septiembre.

### MUESTRAS DE SIMPATÍA Y AMISTAD

Fue estimulante en sumo grado para todos escuchar las palabras de admiración y de estímulo por las labores del Instituto Caro y Cuervo que los distinguidos visitantes dijeron en Cartagena y en Bogotá y comprobar una vez más que nuestras tareas despiertan el interés y simpatía de cuantos trabajan profesionalmente en los campos de la filología y la lingüística.

El Director recibió de Cartagena, el día en que terminó la reunión, el siguiente marconi:

JOSE MANUEL RIVAS SACCONI  
INSTITUTO CARO Y CUERVO  
BOGOTA

EN NOMBRE COMITE ELEGIDO SIMPOSIO CARTAGENA AGRADECEMOSLE SU APOYO PERSONAL Y CONTRIBUCION DEL INSTITUTO A UN PROGRAMA INTERAMERICANO QUE NOS LLEVARA A RELACIONES SIEMPRE MAS ESTRECHAS.

DONALD SOLA.

BUSCAMOS UN MUTUO Y DESINTERESADO APOYO  
DE LOS PROFESIONALES DE LA LINGÜÍSTICA

DISCURSO PRONUNCIADO EN NOMBRE DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO  
POR EL DR. RAFAEL TORRES QUINTERO EN LA SESION INAUGURAL  
DEL SIMPOSIO DE LINGÜISTAS REUNIDO EN CARTAGENA  
DEL 19 AL 24 DE AGOSTO DE 1963

La visita a nuestro país de los eminentes profesores e investigadores que han concurrido a este Simposio constituye para todos los colombianos un alto y gratísimo honor. Para los que trabajan profesionalmente en el campo de la filología y la lingüística es, además, un señalado privilegio y un estímulo, porque nos brinda la oportunidad de escuchar su palabra diserta y de acercarnos al calor humano de su comprensión y su amistad. Al dar la bienvenida, en nombre del Instituto Caro y Cuervo, a tantas ilustres figuras de la ciencia y de la intelectualidad americana y europea, quiero al propio tiempo presentarles el saludo cordial de su Director, el Dr. José Manuel Rivas Sacconi, quien se halla espiritualmente presente en estos actos y espera que, al finalizar las sesiones de Cartagena, puedan todos llegar hasta la sede del Instituto en Bogotá, donde nos será muy placentero tenerlos de nuevo y estrechar aún más los lazos de cooperación y hermandad que aquí estamos anudando.

Cuando el Subcomité de Planeamiento y Programas para la América Latina, de los Estados Unidos, organizó, por intermedio del Dr. Donald Solá, el "Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Lenguas" y propuso la celebración en Colombia de esta reunión, el Instituto Caro y Cuervo, de acuerdo con el Gobierno Nacional, no vaciló en sugerir que fuera Cartagena la sede de la importante conferencia. Multitud de razones justificaban esta propuesta, aceptada comprensivamente desde un principio por todos. Cartagena es algo esencial dentro de la historia colombiana: en la Colonia, bastión heroico de la defensa continental y avanzada en las costas del Caribe de cuanto representaba los fueros de las instituciones hispánicas; la primera luego en proclamar la independencia absoluta de la Corona Española, escribió la página más brillante de heroísmo en la lucha contra la Reconquista de Morillo; en la República, el solo nombre de Rafael Núñez es suficiente para mostrar hasta dónde alcanzó su preponderancia política, y en todo tiempo Cartagena ha encarnado las mejores tradiciones colombianas de cultura y de arte. Todo hace de ella el marco y el ambiente apropiados para esta reunión: desde su ubicación y natural belleza, hasta su prestancia social e intelectual y el señorío de sus gentes; desde el recuerdo de Claver y Sandoval, los apóstoles que se esforzaban por aprender las exóticas lenguas africanas en las que debían ejercer su ministerio de caridad cristiana, hasta los letrados que, como Fernández Madrid, representaron la cultura de la naciente República, o los hombres de pensamiento que, como Juan García del Río tuvieron una visión continental y una profunda comprensión de los destinos americanos. Poetas, escritores y patriotas de la historia de Cartagena que se prolongan hoy en un numeroso y selectísimo grupo de gentes de letras que así como mantienen viva la vieja tradición, saben de los avances de la ciencia, propician todo esfuerzo que tienda al progreso de la investigación y son en particular cultores beneméritos de los estudios filológicos. Muestra de esta devoción es el hecho de haber sido precisamente el Departamento de Bolívar el primero en dar su contribución y prestar su decidida cooperación al proyecto del Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia. El Instituto Caro y Cuervo no olvida que fue en tierras de Cartagena y pueblos circunvecinos donde se

hicieron posibles, gracias al apoyo y comprensión de sus gobernantes, las primeras encuestas para el adelanto de esta magna empresa nacional. Desde entonces el Instituto siente que en esta noble ciudad ha tenido como una segunda sede y que colaboradores suyos, de la categoría de D. Ramón de Zubiría, D. Eduardo Lemaitre o D. Donaldo Bossa Herazo, son también miembros activos de nuestra institución.

Llegamos, pues, a la hospitalaria Cartagena con íntima complacencia y con la más franca disposición a prestar toda la colaboración que esté a nuestro alcance para que tenga pleno éxito esta reunión sobre la que está puesta la atención de los muchos que en ambos continentes se interesan en los problemas de la ciencia del lenguaje y de su aplicación a la enseñanza de las lenguas modernas. Nos damos cuenta de la importancia de este encuentro y estamos plenamente de acuerdo con sus organizadores en afirmar que quizá el mayor de sus beneficios será el de dar ocasión al mutuo conocimiento y trato de quienes tienen intereses profesionales comunes y pueden, por lo mismo, proponerse realizaciones inmediatas que, como la de este Programa Interamericano, se concretarán al examen de la actual situación de los estudios lingüísticos en América y establecerán lógicas prioridades para los desarrollos posteriores. El solo hecho de hacer una pausa en el trabajo cotidiano para reunirnos a estudiar el balance pormenorizado y objetivo de las conquistas logradas y de las fallas existentes, justificaría cualquier empeño de esta naturaleza; pero cuánto más si, como consecuencia de esta amplia información, coordinamos los esfuerzos futuros y logramos encauzarlos y canalizarlos hacia la obtención de muy concretos y específicos fines.

El hecho de que en la América Latina el avance de los estudios del lenguaje esté aún en desventaja con relación al que se advierte en Europa y Norteamérica, es factor obviamente estimulante para nosotros, dado el plano de amistad y comprensión en que se ha venido gestando y en que va a llevarse a cabo este Simposio. Porque la mayor experiencia y los más abundantes medios bibliográficos de que han dispuesto los Estados Unidos de Norteamérica y los países europeos, son precisamente los elementos que mejor podremos aprovechar si no descaecen la consagración vocacional a las tareas científicas y el esfuerzo que los individuos y las instituciones de América Latina realizan perseverantemente para difundir la educación idiomática de acuerdo con los más técnicos y eficaces medios.

La historia de la filología y la lingüística en nuestros países es la historia de un mutuo y desinteresado apoyo por el cual las naciones más avanzadas y las que han tenido menos ocasión de adentrarse en la investigación, han ido logrando paulatinamente conquistas y sentado cada vez más sólidas bases para la consecución de idénticos fines. Ponderando D. Rufino José Cuervo la predilección que tuvo siempre Inglaterra por los estudios hispanistas, afirmaba en 1910: "Heredaron los Estados Unidos esta predilección, como bastan a probarlo en lo pasado los nombres de Prescott, Irving y Ticknor, de Bryant y Longfellow; y hoy cuentan allí nuestras letras con insignes patronos y cultivadores" (*Obras*, II, 879).

Para el Instituto Caro y Cuervo, de manera especial, la frase de D. Rufino cobra hoy excepcional actualidad y nos place reconocer que nuestras tareas han tenido en todo tiempo el apoyo de Norteamérica. Empresas como las del Atlas Lingüístico, el *Diccionario de construcción y régimen*, la formación de nuevas generaciones en las disciplinas lingüísticas, si bien las concebimos como tareas esencial y básicamente colombianas, sin que naturalmente las divergencias de fronteras sean obstáculo para su aprovechamiento

científico, han contado con la asesoría y colaboración de muchas instituciones y personas de fuera de Colombia. En los últimos años, especialmente, hemos sido favorecidos con importantísima ayuda para el desarrollo de nuestros programas educativos en el Seminario Andrés Bello. La Comisión para Intercambio Educativo entre el Gobierno de Colombia y el de los Estados Unidos, ha venido suministrándonos anualmente profesores y especialistas meritísimos que han desarrollado labores docentes e investigativas de la mayor trascendencia. Los profesores Henry Hoge, Peter Boyd-Bowman, Stanley L. Robe, doctora Eleanor Webster Bulatkin, Lincoln D. Canfield, Rober Saitz, Ricardo Narváz y actualmente Lawrence B. Kiddle y Carlos Hamilton, han establecido ya una tradición de alto prestigio intelectual, de sincera y cordial amistad, que mucho significa en la vida del Instituto y mucho cuenta para el desarrollo de su misión educativa. La Organización de Estados Americanos nos ha prestado también su generoso patrocinio y hemos contado con la asesoría para el *Diccionario de construcción*, del eminente profesor D. Joan Corominas, catedrático de la Universidad de Chicago, con los cursos dictados por D. Ermilo Abreu Gómez y D. José Juan Arrom y con la excelente obra realizada durante el año de 1962 entre nosotros por el gran maestro y amigo argentino Dr. Guillermo L. Guitarte.

En nuestros planes publicitarios han tenido y tienen activa participación estos y muchos otros hombres de ciencia, como lo dicen los títulos de multitud de ensayos aparecidos en la revista del Instituto y los libros y folletos editados o próximos a ver la luz pública. Muestra todo ello de lo que puede significar la colaboración y mutua ayuda prestadas con la única mira de servir a la ciencia.

Si el campo de las actividades del Instituto Caro y Cuervo es el de la filología y la lingüística por voluntad de la ley colombiana que lo constituyó y por la dedicación de quienes lo integran, es evidente que en tanto podrá ser mejor trabajado y cultivado ese campo en cuanto encuentre más numerosos y mejores operarios, más recursos técnicos, más simpatía y estímulo por parte de quienes están en capacidad de brindarlos. Bien está que este Congreso tenga el carácter de Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Lenguas. No podría concebirse racionalmente lo uno sin lo otro. Aplicar al conocimiento reflexivo del propio idioma, y a su enseñanza como segunda lengua, los resultados más seguros y los métodos más probados que la ciencia del lenguaje ha conquistado en su creciente desarrollo moderno, es tener conciencia de la razón última que valoriza estas austeras disciplinas; es no contentarse con la egoísta satisfacción del natural afán inquisitivo de la inteligencia, muy noble y justificado en sí mismo, sin duda, pero insuficiente para cumplir la función social de servicio a la comunidad que el hombre está llamado a desempeñar. Creemos, sin embargo, que la exigencia fundamental y el presupuesto básico de toda posible aplicación de la lingüística a la enseñanza es que haya primero ciencia pura y desinteresada; lingüistas plenamente empapados tanto de los últimos logros de la investigación como de sus actuales limitaciones; lingüistas y filólogos conocedores de su oficio, dispuestos siempre a enfrentarse a los problemas con honradez y espíritu científico. El Instituto Caro y Cuervo ha aspirado a ser, como muchos otros en América, un centro donde tengan vigencia estos principios rectores. Los principios que guiaron a Bello, a Cuervo, a Miguel Antonio Caro, y que guían aún a tantos maestros contemporáneos en cuya obra tenemos que aprender perennes lecciones de veracidad, de modestia y de auténtica sabiduría.

Los fines del Programa Interamericano — “desarrollar en Latinoamérica una política cultural de estímulo a los estudios lingüísticos y a la aplicación de la lingüística a la enseñanza del idioma” — corresponden en buena parte a los fines que su ley le fijó al Instituto: el cultivo y la difusión de estos estudios en nuestro territorio y la formación de personal apto para la investigación y la docencia. Ya la Décima Conferencia Interamericana reunida en Caracas en marzo de 1954, reconoció el interés que para todo el continente tenía la continuidad de esta obra y recomendó a los Estados miembros de la Unión Panamericana que procuraran interesar a las instituciones oficiales y privadas pertinentes para que participaran en el sostenimiento y desarrollo de estos planes. Coincidencias todas de ideologías y propósitos que vienen a confirmar la oportunidad con que ha sido convocada esta reunión de Cartagena.

Estamos, pues, señores, congregados en torno a intereses que nos son comunes, a problemas que nos afectan proporcionalmente a todos y cuya solución queremos buscar en el intercambio de ideas y en el planeamiento de actividades ajustadas a fines premeditados y escogidos. Los diversos idiomas vivos de nuestro continente son esta vez, más que nunca, factor de unión y fraternidad, porque si nos acercamos a su comprensión y estudio para los fines prácticos de la comunicación, queremos también poder llegar a lo que hay de común en el lenguaje universal y afirmar, mediante el uso recto de nuestra facultad de hablantes, la dualidad de espíritu y materia que constituye la esencia misma de nuestro ser humano. Así podrá armonizarse, como lo comprendía Humboldt, la diversidad de las estructuras lingüísticas con la actividad creadora del espíritu. Así podrá actualizarse nuestra tarea y así serán más seguras las bases sobre las que se asientan la libertad y la cultura.

---

### *Ultima hora*

---

#### RECONOCEN AL INSTITUTO CARO Y CUERVO COMO CENTRO INTERAMERICANO PARA ALTOS ESTUDIOS FILOLOGICOS Y LINGÜISTICOS

WASHINGTON, septiembre 19. (AFP). — La primera reunión interamericana de directores de la cultura, abierta el pasado 16 en la Unión Panamericana, sede de la OEA, concluyó hoy con la adopción de una serie de recomendaciones tendientes a intensificar y perfeccionar la cooperación interamericana en todos los dominios de la cultura.

Entre estas recomendaciones figura la siguiente:

El reconocimiento del Instituto Caro y Cuervo, de Colombia, como “Centro Interamericano de altos estudios filológicos y lingüísticos”.

---

# LA LENGUA

## EL MAS PRECIOSO ELEMENTO DE COMUNICACION CREADORA ENTRE LOS PUEBLOS

Palabras del Dr. Joaquín Piñeros Corpas, Director de la Comisión para Intercambio Educativo, en la inauguración del Simposio Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas.

Cartagena, Colombia, agosto 19 de 1963

Señor Gobernador, señor Rector,  
señores Delegados, señoras, señores:

Para la Comisión para Intercambio Educativo ha sido sobremanera grato su aporte en la organización de este Simposio de Lingüistas, feliz ensayo de cooperación intelectual y de dinámico concurso interamericano. En mi carácter de Director de la Comisión, presento a los señores delegados una cálida bienvenida y formulo mis mejores votos por el éxito de sus deliberaciones.

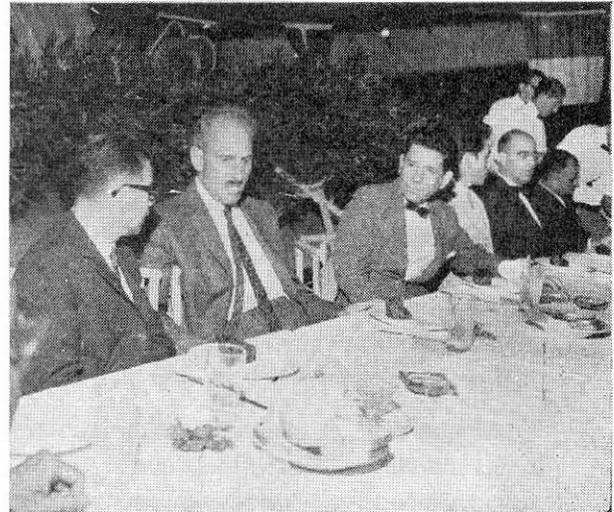
Debemos principalmente a las universidades de Cornell y de San Marcos la significativa deferencia de que Colombia haya sido designada como sede de esta reunión. Este gentil rasgo de aprecio y amistad, que suscita nuestro más profundo agradecimiento, lo entendemos como un generoso homenaje a la desvelada preocupación que nuestra patria ha tenido en todos los tiempos por el decoroso cultivo de la lengua materna y por su sistemático interés en las disciplinas correspondientes. La tierra de D. Rufino José Cuervo reconoce y estima en su noble valor la honrosa decisión de los organizadores del Simposio y espera corresponderla en todo su significado académico y en todo su alcance cultural.

Como Secretario del Colegio Máximo de las Academias de Colombia también expreso mi complacencia por este Congreso en donde, a diferencia de otros muchos de carácter internacional, no se trata de llegar a una transacción operante entre una inmensa variedad de intereses regionales o nacionales, sino de buscar la posibilidad de extender los beneficios de una misma causa a todo el hemisferio, mediante la coordinación y afortunado enlace de las capacidades y los factores que en los diferentes países representan aspiración y mérito, y buscan la unidad de objetivos y realizaciones.

Nunca como hoy fue la Lengua el más precioso elemento de comunicación creadora entre los pue-

blos, y en pocas épocas como en la presente ese medio expresivo tuvo mayor necesidad de una concepción científica y un tratamiento técnico que hagan posible sus adecuados aprendizaje y estudio, de lo cual es claro ejemplo el medio vivificante de la relación entre la América Inglesa y la América Latina que impone el que los hombres del norte aprendan las lenguas romances, de tradición y uso en lo meridional del continente y, a su vez, las gentes de esta parte del Nuevo Mundo hagan suyo el idioma de las regiones septentrionales, para en esta forma poder entender cabalmente no solo los beneficios de la cooperación interamericana, sino también las circunstancias profundamente humanas y decisivamente históricas en que se fundamenta dicha relación.

Este proceso de entendimiento está encomendado, naturalmente, a los estadistas, pero en él corresponde una función tan sustantiva como



SIMPOSIO INTERAMERICANO DE LINGÜÍSTICA  
CARTAGENA, AGOSTO DE 1963

Aspecto de la comida ofrecida por el Instituto. De izquierda a derecha: Luis Flórez, Roberto Lado, Joaquín Piñeros Corpas, Donald F. Solá, Antonio Tovar y el Almirante Rubén Piedrahita Arango.

irreemplazable a los lingüistas de toda América, en su calidad de científicos y educadores, ya que ellos son los llamados a dar idioma a los programas y a los hechos de la cooperación.

No parece que para alcanzar los propósitos del Simposio sea menester fertilizar el desierto, por cuanto en todas y en cada una de las naciones aquí representadas existen ya iniciativas y aun sólidas instituciones en donde las disciplinas lingüísticas son objeto de esmerada atención, y habida cuenta de que el moderno planteamiento de la lingüística ha sido recibido por doquier como mensaje de necesaria renovación. Por lo demás, grata labor la de este Congreso cuyos delegados no traen otra finalidad que la de hacer aún más eficaz un sistema, más universal un medio humanístico, más dinámicos la cátedra y el labo-

ratorio y más amigos los exponentes de una misma disciplina.

Debo consignar mi cordial agradecimiento a todos los que han hecho posible la realización de esta conferencia en Cartagena de Indias; en especial al Dr. Donald F. Solá, nervio y motor de la iniciativa; al Dr. Alberto Escobar, inteligente líder de la cultura lingüística hispanoamericana; al Dr. José Manuel Rivas Sacconi, Director del Instituto Caro y Cuervo, ausente por insalvables motivos personales, cuya decidida colaboración al desarrollo del Simposio ha sido tan eficaz como oportuna, y al Dr. Nicolás del Castillo Mathew, quien en asocio de un distinguido grupo de literatos cartageneros, se ha encargado de presentar, a delegados y observadores, la ciudad heroica y culta, inolvidablemente hospitalaria.

## LAZOS CULTURALES Y CIENTIFICOS CON ALEMANIA

IBERO-AMERIKA-HAUS

Hamburgo, 26 de julio de 1963

Señor Dr. JOSÉ MANUEL RIVÁS SACCONI  
Director del Instituto Caro y Cuervo  
BOGOTÁ, Colombia

Señor Director:

Es para mí un gran honor dirigirle estas líneas para presentarme a Ud. como Jefe de la División de Asuntos Históricos y Jurídicos del Instituto de Iberoamérica fundado el año pasado en esta ciudad. El Instituto se propone estrechar los lazos culturales y científicos entre esta parte de Europa y los países de habla portuguesa y española y es símbolo vivo del mayor interés que tiene la realidad del mundo hispánico en estas tierras.

El que tiene el honor de escribirle estas líneas conoce su labor científica que ha admirado en todo tiempo y está compenetrado de las valiosas actividades del Instituto Caro y Cuervo, ya que en la Unión Panamericana observó de cerca los trabajos de la Comisión Especial Caro y Cuervo hace ya muchísimo tiempo.

Desde hace tiempo hemos admirado las obras publicadas por el prestigioso Instituto Caro y Cuervo que tanta resonancia tiene dentro y fuera de Colombia y que es bien conocido en esta parte del mundo. A nosotros nos sería un altísimo honor contar regularmente con las *Noticias Culturales* de ese Instituto, boletín de sumo interés para nuestras actividades en este Instituto. Dentro de nuestras múltiples actividades tenemos el propósito de publicar también un modesto boletín de informaciones que en su oportunidad le ofreceríamos para el canje de publicaciones. Pero, a estas alturas, como apenas estamos iniciando nuestra labor, no nos será posible hacer este ofrecimiento ahora. Sin embargo, abrigamos la esperanza de que en un futuro no muy lejano podamos llevar a cabo este primer plan.

Al agradecerle de antemano su gentil colaboración, saludamos al Sr. Director con nuestra mayor consideración y estima.

INSTITUT FÜR IBEROAMERIKA-KUNDE

DR. O. CARLOS STOETZER  
Jefe de la División de Asuntos  
Históricos y Jurídicos.

## CONCLUSIONES DEL SIMPOSIO DE CARTAGENA

El Simposio Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas reunido en Cartagena del 19 al 25 de agosto de 1963, bajo los generosos auspicios del Committee for International Exchange of Persons, de Washington; del Center for Applied Linguistics de la Modern Language Association of America; del Instituto Caro y Cuervo, y de la Comisión para Intercambio Educativo de Colombia, después de metódicas y detenidas deliberaciones en las que hubo oportunidad de conocer y evaluar las diversas opiniones de los delegados de toda América y la de representantes de las principales corrientes europeas, y luego de examinar con la más grande objetividad el estado de los estudios lingüísticos y de la enseñanza de los idiomas en el Continente y, teniendo en cuenta que la cabal orientación y el auténtico progreso de las disciplinas lingüísticas representan un decisivo aporte a la dignificación del hombre americano y a la feliz comprensión entre los pueblos del hemisferio occidental, ha decidido formular un programa destinado al fomento de la investigación lingüística y de la adecuada operancia de los factores que, como el pedagógico y el investigativo, contribuyen efectivamente al mejoramiento de la enseñanza de los idiomas.

Este programa, inspirado en las ideas e inquietudes expuestas en el curso de las deliberaciones, y más generalmente en los anhelos de encontrar soluciones lógicas y eficaces al problema de la comprensión interamericana, que tiene en la lengua su más vivo, precioso y noble instrumento, estima como primer paso seguro la realización del Simposio de Cartagena y contempla para el verano de 1964, además de un primer seminario de adiestramiento profesional, una segunda reunión con finalidades idénticas a la presente y prospectos más específicos.

El Simposio ha encomendado a un Comité ejecutivo permanente, ya elegido, constituido e integrado por la voluntad de la Asamblea como organismo representativo de las diferentes regiones y de las diversas áreas académicas, el objetivo fundamental de promover el desarrollo institucional e incrementar las buenas relaciones entre las entidades existentes en el campo de la lingüística y la enseñanza de idiomas, y establecer mecanismos estables y responsables para la consolidación y perfeccionamiento de dichas relaciones.

Para la realización del programa, el Simposio convino en hacer las siguientes recomendaciones:

I. Con referencia a las relaciones entre la lingüística y la enseñanza del idioma:

a) Encarecer al comité Ejecutivo el estímulo y la formación de programas de enseñanza racional del lenguaje;

b) Señalar como factor indispensable en la preparación de los profesores, conocimientos de la lingüística, tanto teóricos como prácticos;

c) Resaltar la conveniencia de una orientación de lingüística general para los alumnos, en todos los niveles escolares;

d) Fomentar los estudios estructurales contrastivos entre el idioma que posee el estudiante y el que se le desea enseñar;

e) Apoyar la formación de lingüistas, y

f) Estimular la investigación lingüística.

II. En cuanto a la importancia relativa de los diversos idiomas:

a) Dar prioridad a la lengua nacional, y

b) Colocar en segundo término una lengua extranjera, o un idioma indígena, según las circunstancias locales.

III. En relación con las lenguas indígenas:

Reiterar la urgencia de ejecutar las conclusiones del Primer Congreso Indigenista Interamericano (Pátzcuaro, 1941), en cuanto a la necesidad de impartir educación fundamental en dichas lenguas y de adelantar su estudio científico.

IV. En relación con las lenguas indígenas de cultura literaria:

Recomendar el establecimiento de centros destinados al estudio de todos los aspectos filológicos del guaraní, del quechua, del maya, del quiché y del náuatl.

V. En vista de la necesidad de establecer los hechos que faciliten la identificación de las lenguas maternas en diferentes partes del Nuevo Mundo:

Recomendar la investigación de los idiomas minoritarios, tanto indígenas como de origen europeo.

VI. Con referencia al estudio del portugués en la América Hispánica y del español en el Brasil:

Encarecer la intensificación de la investigación y de las labores didácticas correspondientes.

VII. Teniendo en cuenta la multiplicidad de idiomas de diversos tipos que se hablan en el Caribe y la complejidad de las condiciones sociales que los acompañan:

Recomendar la escogencia de dicha región como campo ideal de investigación lingüística y de experimentación educativa.

VIII. En cuanto a las metas aconsejables en la enseñanza de idiomas:

Recomendar que en la escuela primaria y en los primeros años de secundaria se dé preferencia al desarrollo del conocimiento intuitivo de la lengua, reservando el desarrollo de su conocimiento científico para los últimos años del ciclo secundario y todo el ciclo universitario.

IX. Con referencia a la preparación y circulación de materiales para la enseñanza de idiomas:

a) Proponer la formación de equipos integrados por lingüistas, psicólogos expertos en redacción de textos y maestros de lengua.

b) En vista de los altos impuestos que frecuentemente gravan los materiales educativos, solicitar de la UNESCO colaboración con el fin de que gestione la libre importación de tales materiales, y

c) Proponer, a la mayor brevedad posible, la preparación de textos especiales destinados al entrenamiento de profesorado.

X. En cuanto a la orientación sobre los requisitos de todo orden que debe reunir un profesor de lengua:

Recomendar la traducción al español y al portugués de la lista que sobre las características de un profesor de idiomas ha elaborado la Modern Language Association.

XI. En cuanto a las oportunidades de formación profesional o de capacitación:

Difundir entre los posibles candidatos, informes adecuados sobre las becas disponibles para futuros lingüistas y maestros de idiomas.

XII. En cuanto a la integración del Comité Internacional de Lingüística:

Recomendar a dicho Comité la inclusión de un representante latinoamericano.

XIII. Al consultar la conveniencia de que el Comité Ejecutivo cumpla con propiedad las labores de información y de realización del programa:

a) Encarecer al referido Comité que para la mejor orientación de sus actividades se encargue de la totalidad de los informes y de los proyectos de resolución, en su forma original.

b) Recomendar a los delegados que presenten al Comité Ejecutivo, con la debida documentación, sus candidatos para los cursos de 1964 del Instituto Lingüístico de la Linguistics Society of America, y

c) Encomendar al Comité Ejecutivo, con la asesoría que estime apropiada, la elaboración de la *agenda* que deberá seguirse en el Segundo Simposio Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas.

XIV. En cuanto a la vinculación entre lingüistas y Academias de la Lengua:

Reconocer y aplaudir la eficiente labor que en beneficio de la vitalización del Idioma desarrollan las Academias y encarecer a ellas el estímulo de los estudios lingüísticos y la estrecha relación con los expertos de esta disciplina, con el fin de procurar, dentro de un común objetivo, la correspondencia de los respectivos trabajos, y el vigor orgánico que para el idioma reclaman las necesidades de comunicación del mundo contemporáneo. Para este efecto, y para contribuir a una más acertada decisión de las Academias, se recomienda a los lingüistas suministrarles todas las informaciones que estimen convenientes, y

XV. En relación con el mensaje humano de la lingüística y su alcance social, propender por que la Lingüística salga de un ámbito de enclausamiento hacia la vida misma, con sus características científicas y técnicas armonizadas con un criterio profundamente humanístico y con un sentido de contribución efectiva al conocimiento y a la solución de los problemas sociales.

EL «ATLAS LINGÜÍSTICO DE LA PENINSULA IBERICA»

De acuerdo con el anuncio hecho por el Vice-secretario del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, D. Rafael de Balbín (véase el N<sup>o</sup> 23 de *Noticias Culturales*), en días pasados la Biblioteca del Instituto Caro y Cuervo recibió un ejemplar del tomo I del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI).

Con marcado interés registramos hoy la noticia de la incorporación de este nuevo Atlas en la sección de cartografía lingüística de nuestra biblioteca.

La publicación mencionada viene a sumarse a los volúmenes de Atlas Lingüísticos y Etnográficos existentes en el Instituto. Son ellos: *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*; *Atlante Linguistico Etnografico Italiano della Corsica*; *Atlas Linguistique de la France*; *Atlas linguistique et Ethnographique de la Gascogne*; *Atlas Linguistique et Ethnographique du Lyonnais*; *Atlasul Linguistic Român* (Serie nova); *Linguistic Atlas of New England*; *Atlas Linguistique et Ethnographique du Massif Central*; *Atlas Linguistic d'Andorra*; *Micul Atlas Linguistic Român* (Serie nova), y *Deutscher Sprachatlas*.

El primer volumen del ALPI, correspondiente a fonética, es una excelente publicación hecha por el Consejo Superior de Investigaciones Científicas. La impresión estuvo a cargo de la casa I. G. Seix y Barral Hnos., de Barcelona.

El tomo primero consta de veinte páginas introductorias, en donde se da noticia del personal directivo del ALPI y la realización de los trabajos, el territorio estudiado, cuestionario, localidades e informantes y se detalla el alfabeto fonético empleado en las encuestas. Se reúnen luego setenta y cinco mapas de 80 x 60 cms.

Nuestra Biblioteca, con la incorporación de esta nueva obra, ha enriquecido más su serie de Atlas Lingüísticos y podrá, por consiguiente, facilitar más la consulta en este aspecto de la lingüística. Desde luego, la mayor importancia de la llegada de este Atlas consiste en que servirá de norma y estímulo para continuar en la elaboración del Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia, tarea que viene adelantando el Departamento de Dialectología de nuestro Instituto Caro y Cuervo.

MENSAJE DE SIMPATIA

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO — FACULTAD DE HUMANIDADES  
DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS HISPANICOS

Río Piedras, P. R., 3 de septiembre de 1963

Señor Dr. José Manuel Rivas Sacconi  
Director del Instituto Caro y Cuervo  
Bogotá, Colombia.

Distinguido amigo y colega:

Al regresar a Puerto Rico del Simposio de Lingüística y Enseñanza de Idiomas celebrado recientemente en Cartagena, me es muy grato expresar a usted, y por su conducto, a sus colaboradores, especialmente a los Dres. Rafael Torres Quintero y Fernando Antonio Martínez y al Sr. Ismael Enrique Delgado Téllez, las gracias por las atenciones que nos dispensaron al compañero Dr. Rubén del Rosario y a mí durante nuestra visita a las oficinas centrales del Instituto

Caro y Cuervo en la Biblioteca Nacional y a la propia institución en Yerbabuena.

Gracias a la cortesía de usted, y a pesar de que era día de fiesta, pudimos comprobar directamente la organización y el funcionamiento ejemplares del Instituto, cuya obra en el campo de la Lingüística y los estudios literarios nos era conocida.

Hacemos votos por el progreso y éxito continuos de tan prestigioso centro de cultura superior.

Ruego a usted transmita nuestros cordiales saludos a los Dres. Torres Quintero, Martínez y Flórez y al Sr. Delgado Téllez.

Suyo servidor y amigo,

JORGE LUIS PORRAS CRUZ  
Catedrático de Español.

EL INSTITUTO CARO Y CUERVO  
"SEMILLERO DE INTELIGENCIAS"  
BOGOTÁ, SEDE DE LOS ESTUDIOS FILOLOGICOS

por BEATRIZ QUEVEDO

"Créase bajo la dependencia del Ateneo de Altos Estudios un instituto denominado Instituto Caro y Cuervo, cuyo fin será continuar el *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*, preparar la reedición crítica de las *Disquisiciones filológicas* de Cuervo y cultivar y difundir los estudios filológicos. El funcionamiento de este Instituto será reglamentado por el Ministerio de Educación Nacional".

Tal es el texto de la Ley 5ª de 1942, por la que fue creada esta institución. Han pasado desde entonces más de 20 años, y por una fuerza superior, de grandes valores, en el espíritu de quienes la tomaron entre sus manos, no sólo perdura hoy este Instituto, sino que se ha convertido de aquella nada que era en sus comienzos, y de aquel pequeño centro en que luego se transformó, en algo que es hoy una auténtica guía para quienes se dedican a las materias de su especialización en todos los países de habla hispana, y aun en aquellos otros de idioma diferente, en donde tales disciplinas cuentan con un gran número de estudiosos.

UN PUÑADO DE ILUSTRES

Son pocos los integrantes de esta nómina que ha dado impulso, desde sus comienzos, al Instituto Caro y Cuervo. Un número reducido en verdad, pero de altas calidades intelectuales, calidades estas que han infundido el espíritu necesario para que el Instituto lograse ser en estos 21 años lo que es hoy. El Padre Félix Restrepo, con un ilustre español D. Pedro Urbano González de la Calle, fueron los primeros comprometidos en tan alta empresa; con ellos, y casi desde el principio, y hasta hoy los más costantes y devotos colaboradores de esta obra, los doctores José Manuel Rivas Sacconi, su Director actual; Rafael Torres Quintero, Subdirector y Decano del Seminario "Andrés Bello"; Fernando Antonio Martínez, Jefe del Departamento de Lexicografía; Francisco Sánchez Arévalo, Secretario; Luis Flórez, Jefe del Departamento de Dialectología; Rubén Pérez Ortiz, Jefe del Departamento de Bibliografía, y Jorge Páramo Pomareda, Jefe del Departamento de Filología Clásica. Una nueva sección es la de Historia Cultural, a cuyo frente está el Dr. Guillermo Hernández de Alba.

Naturalmente, a través de estos años se han venido sumando numerosos colaboradores, ya que en torno de cada Jefe de Departamento hay todo un equipo de investigadores y auxiliares, sin cuya efectiva ayuda no podría mostrarse hoy el balance satisfactorio que el Instituto ostenta orgullosamente ante los pueblos cultos de América y del mundo. De ahí que su Director, Rivas Sacconi, dijera en alguna ocasión que si él tuviera "que definir al Instituto Caro y Cuervo, diría que es una congregación de hombres aunados por ideales y aficiones comunes, tendidos en un esfuerzo de superación. Es una obra del espíritu para la cultura nacional y universal".

SEDE EN "YERBABUENA" Y  
OFICINAS EN BOGOTÁ

Al trasladar su sede de la Biblioteca Nacional — en donde se le ha dado al Instituto generosa hospitalidad — a la histórica casa de "Yerbabuena", se suscitaron numerosos comentarios, como sucede siempre que algo quiere cambiar, transformarse, evolucionar, o, simplemente, dar un paso hacia algún lado distinto de donde estaba. Algunos aplaudían la idea, otros la atacaban. Sin embargo, al correr de algunos años desde su traslado, parece que los directamente comprometidos en esta enjundiosa tarea, han visto los resultados benéficos del cambio. Porque aquel ambiente de la vieja pero señorial casona ha sido el más propicio a los estudios investigativos y por tanto, a los fructíferos resultados. Al lado de la casa que fuera de la hacienda, fue construido un edificio con oficinas y locales, en donde funcionan los distintos departamentos y otras tantas actividades propias de las tareas del Instituto.

Allí, entre aquel paisaje sabanero, que tantas remembranzas suscita en quienes saben de su tradición histórica, y aun en el desprevenido visitante o turista ocasional, funcionan, además de las dependencias citadas, un Museo Literario y la Biblioteca de la institución, que cuenta con unos 35.000 volúmenes de materias especializadas. Una Biblioteca que se ha venido formando poco a poco, aunque con carácter de indispensable, porque como dijo en reciente ocasión el Dr. Rafael

Torres Quintero, "¿podría hacerse labor seria de lexicografía, de dialectología, filología clásica, bibliografía e historia cultural, sin biblioteca?"

También tiene el Instituto varias de sus oficinas en la antigua sede de la Biblioteca Nacional; algunas han sido adaptadas para que allí funcione el Seminario Andrés Bello.

#### ACTIVIDADES DEL ANDRÉS BELLO

De gran significación es la labor docente que cumple el Instituto Caro y Cuervo. Es quizás la actividad de mayor trascendencia, por cuanto que por medio de ella se ha logrado una efectiva comunicación con el público, con los estudiosos de estas materias idiomáticas en nuestro país y en otros muchos del continente Americano y de Europa.

En el año de 1958 organizó el Instituto el Centro Andrés Bello, por convenio establecido con la Organización de los Estados Americanos. Casi simultáneamente nació otro organismo dependiente de aquel: el Seminario Andrés Bello, cuyos objetivos ya habían sido previstos desde el año de 1957, durante la reunión de la X Conferencia Interamericana en Caracas, Venezuela. Desde sus comienzos es su Decano el Dr. Rafael Torres Quintero, y así, bajo su dirección, se inició el primer curso en agosto de 1958, con 15 alumnos colombianos, egresados de filosofía y letras de nuestras universidades.

Desde entonces se han efectuado cinco cursos, divididos en dos semestres cada uno, y hasta el momento ya han egresado cerca de 150 especializados por el Seminario; son, casi en su totalidad, ilustres profesores e intelectuales venidos de los distintos países de la América Latina, así como de los Estados Unidos, de Francia, España, Alemania, Italia, Australia y aun desde Filipinas, y, como es obvio, un considerable número de colombianos, también con destacados méritos.

#### EXCELENTE BALANCE INTELECTUAL

En el orden intelectual el Seminario es todo un éxito, porque estos eminentes profesores, que de allí salen cada año, son los mejores agentes de unión espiritual entre nuestro país y el de cada uno de ellos; porque estos huéspedes de Colombia, en el transcurso de dos semestres de estudio, llegan a su ya amplio caudal de conocimientos y de cultura, otros muchos, profundos, claros y necesarios para quienes aspiran al dominio de ese difícil campo de la filología y la lingüística hispanoamericana; un éxito ratificado por cada uno de los egresados del Seminario Andrés Bello,

cuando van por los diversos centros universitarios del mundo regando la semilla recogida en las aulas colombianas, y pregonando los nombres de Caro, de Cuervo, de Suárez y de muchos más, que han seguido de cerca las disciplinas intelectuales de estos grandes hombres.

Se sabe, por ejemplo, que en Bolivia fueron abiertos recientemente cursos de filología por uno de los exalumnos del Seminario Andrés Bello; y que en Costa Rica un alto dirigente de la educación llegó a esa posición luego de hacer uno de estos cursos de especializados; y que de la Universidad de Rochester, y de la de Bahía Blanca y de Buenos Aires, y de Minnesota, y de la de Madrid, han asistido catedráticos de relieve a colaborar en el desarrollo de los programas de estos seminarios. Han sido enviados a manera de valioso aporte, y dentro de los convenios de cooperación con entidades internacionales, tales como la OEA y la Comisión para Intercambio Educativo (Fulbright).

#### BECAS COLOMBIANAS DE \$ 500.00

Pero si bien es cierto que la calidad intelectual es indiscutible, en cambio la ayuda económica para tan destacados hombres de letras, es verdaderamente exigua. Ya está logrado ese factor indispensable que atañe al espíritu, a la inteligencia; ese factor al que aludía el Subdirector del Instituto y Decano del Seminario, Dr. Torres Quintero, cuando decía en su discurso de conmemoración de los 20 años de la Institución:



SIMPOSIO INTERAMERICANO DE LINGÜÍSTICA  
CARTAGENA, AGOSTO DE 1963

Delegados y observadores, en el Hotel Caribe, después de la última reunión del Simposio.

“... para obras de esta naturaleza hay que presupuestar algo intangible: hay que presupuestar el espíritu libre del hombre; la voluntad, la vocación, los ideales; una serie de impalpables valores que no resulta tan fácil crear por medio del decreto...”.

Lo que falta cuadrar, en realidad, es el otro presupuesto, de valores de distinto orden, es cierto, pero también indispensable para la buena marcha de la actividad intelectual. En términos generales, el Instituto cuenta con un presupuesto anual de unos 800.000 pesos, que se reparten en gastos de administración, comisiones de investigación de los distintos departamentos de estudio, cuestiones científicas, publicaciones, útiles de escritorio y otros. De esto le corresponden al Seminario Andrés Bello unos 200.000 pesos, que deben invertirse en becas, sueldos de empleados administrativos, de profesores y conferenciantes, prestaciones, contratos especiales, biblioteca, mobiliario, útiles y gastos generales de diverso género.

Aparte de este conducto para becas de estudiantes en el Seminario — diez u once —, está la ayuda del Fondo Universitario Nacional, que confiere diez becas anualmente; el aporte del ICETEX, con 18 o 20 becas; seis de la OEA, y unas diez por otros conductos particulares.

Lo que parece absurdo es la suma asignada para los becarios que vienen del exterior. Con 500 pesos, que según parece han sido aumentados a 600, debe sostenerse cada uno de estos eminentes de las letras hispanas. Pensemos lo que representa esta suma en las circunstancias actuales, para pagar vivienda, comida, transportes y tantos gastos personales de primer orden en la vida cotidiana; gastos que se hacen mayores si se tiene en cuenta que son personas trasplantadas a un ambiente extraño, en donde encuentran un amplio hogar que los acoge, sí, con el suficiente calor espiritual, con los intereses intelectuales tras de los cuales han llegado hasta nuestra tierra; pero en donde, en cambio, si no cuentan con medios propios que aumenten el exiguo presupuesto de la beca, estarán destinados a sufrir muchas penalidades y a vivir con una enorme carga de restricciones, que nunca corresponden a su categoría intelectual, ni a sus necesidades de orden social.

Valdría la pena que el ICETEX, lo mismo que las otras entidades que con tan encomiables propósitos han querido cooperar al éxito de esta empresa de intereses puramente espirituales, revisaran

tal ayuda y vieran la posibilidad de aumentar la suma destinada para los becarios del Seminario Andrés Bello. Sería alentador que por algún lado llegara una ayuda oportuna, ya que por otro, parece que el presupuesto general del Instituto ha sufrido en este año recortes que, como es natural, vienen ocasionando una compleja situación en la marcha normal de sus actividades.

#### JUSTAS ASPIRACIONES

Entre las altas miras que tiene el Seminario Andrés Bello, se destaca el empeño que han puesto su Decano y colaboradores, de mantener en Bogotá la verdadera sede de estos estudios filológicos, no sólo en el Continente sino en todo el mundo de habla hispana. Quieren — como nos lo expresa sencillamente el Dr. Torres Quintero — que los interesados en hacer estos estudios digan con toda naturalidad: “o voy a Madrid, o voy a Bogotá”.

Se sabe que en México se ha iniciado en este año un centro de estudios filológicos; gestión muy digna de aplauso, que ojalá fuera imitada por muchos otros países. Pero noticias como estas, bien pudieran servir de estímulo a nuestro Instituto Caro y Cuervo, con tantos méritos por su calidad como por su antigüedad. Un estímulo que lleve, no sólo a sus directores, sino a sus patrocinadores, a situarlo cada vez más alto y a rodearlo de todos los factores necesarios para que permanezca intacto en sus valores e intacto en su primer puesto, como entidad rectora de este género de estudios.

#### SEDE PARA EL SEMINARIO

Las aulas de estudio del Seminario funcionan actualmente en algunos salones que han sido adaptados para tal función, en el segundo piso de la Biblioteca Nacional. En realidad el espacio es insuficiente y por ello una de las aspiraciones de sus directivos, es la de lograr que el Estado se preocupara por la dotación de una sede propia para tan importante centro de estudios. Porque son necesarias aulas más espaciales, salón para los profesores, biblioteca adecuada y otros muchos útiles que hoy se hacen necesarios, y que marcan una serie de deficiencias en cuanto al orden material se refiere.

Así, serían aún mayores los frutos de este centro docente. Y sería un grato estímulo para quienes vienen cumpliendo una callada labor de invaluable significación, la que bien se puede medir por la nómina de sus profesores: Dr. Rafael

Torres Quintero, Decano; licenciado Ignacio Chaves, Secretario; Dr. Luis Flórez, licenciado Omar González, Dr. Ricardo Narváez (norteamericano), doña Cecilia Hernández de Mendoza, Dr. Darío Abreu, Dr. Antonio Cardona, licenciado Alberto Parra, Dr. Alberto Díez Alonso (español), D. Eduardo Carranza, doña María Teresa Favero (italiana) y D. Fernando Arbeláez.

#### UN VIVERO DE INTELIGENCIAS

En tan corto espacio es difícil presentar de cuerpo entero a una institución con tantos valores y de ya tan considerable trayectoria en la

vida espiritual de Colombia. Queremos terminar estos apuntes, sumándonos a las palabras de su Director Rivas Sacconi, en las que bien se retrata el alma de esta entidad:

“El Instituto es así un vivero, un semillero de inteligencias y una forja de empresas culturales. Es una obra que se edifica con espíritus, antes que con elementos materiales. No es, no puede ser, una sección administrativa, despersonalizada. Está vinculado a los que lo integran, a los que lo han construido, entregándole la mejor parte de su juventud, y le dan su nombre y le dan su vida”.

Tomado de *El Espectador*, “Magazine Dominical”, domingo 16 de junio de 1963, p. 7-E y 14-E.

### TERCERA REUNION INTERAMERICANA DE MINISTROS DE EDUCACION

La III Reunión Interamericana de Ministros de Educación tuvo lugar en Bogotá del 4 al 9 de agosto del presente año. Las Delegaciones asistieron el día 10 a la reunión extraordinaria del Consejo Interamericano Cultural.

Entre los delegados del Gobierno de Colombia fueron nombrados los doctores José Manuel Rivas Sacconi y Cecilia Hernández de Mendoza, del Instituto Caro y Cuervo. Esta entidad, además, designó como observadores, en virtud de invitación de la OEA, a los doctores Rafael Torres Quintero y Fernando Antonio Martínez.

Con ocasión de esta reunión visitaron la sede del Instituto varios miembros de las delegaciones y representantes de la OEA.

Por invitación de la señora doña Beatriz Vila de Gómez Valderrama, esposa del Ministro de Educación de Colombia, tuvo lugar en Yerbabuena una recepción el día 9 de agosto, en honor de las delegaciones femeninas. Fueron invitadas, entre otras: María Elba Gutiérrez, de Bolivia; Fredrika M. Tandler, de Estados Unidos; Aura Celina Casanova de Guerrero, de Venezuela; Anahilma de Lares, de Venezuela; Ahidé Jiménez, de Venezuela; Albertina B. de Zelaya, de Honduras; Elsa Giandana de Marini, del Uruguay; Ana María Jalón, de la Argentina; Viana Moog, Presidente del Comité de Acción Cultural del Consejo Interamericano Cultural; Carmen Natalia Martínez B., Presidente de la Comisión Inter-

americana de Mujeres; Rosario de Brid, de Panamá; señora de Manilla Molina, de México.

Asistieron, además, esposas de los Ministros de Educación y de los Embajadores de varios países, miembros del Parlamento, delegadas colombianas a la Reunión Interamericana y distinguidas damas de la sociedad.

El Dr. Guillermo Hernández de Alba, Jefe del Departamento de Historia Cultural del Instituto Caro y Cuervo, llevó la palabra para enseñar las valiosas colecciones literarias de Yerbabuena y para presentar a D. Víctor Mallarino quien ofreció un recital de poesía hispanoamericana.



REUNION EN YERBABUENA

Agosto 9 de 1963

Algunas de las damas invitadas a la recepción en honor de las delegaciones que participaron en el congreso de Ministros de Educación.

Muy lamentada ha sido la muerte de D. Francisco J. Santamaría, el conocidísimo filólogo autor del *Diccionario general de americanismos*, ocurrida en días pasados en Veracruz, México.

El Sr. Santamaría, nacido en Cacaos, Estado de Tabasco, en 1889, fue uno de aquellos hombres universales, nada raros en nuestros países en formación. Se distinguió en campos muy diversos. Actuó en la política mexicana y llegó a ser gobernador de su estado natal. Desempeñó durante años la magistratura y fue uno de los jueces más famosos de la nación azteca. Ejerció con éxito su profesión de abogado. En el sector de la pedagogía prestó también eficaces servicios: regentó diversas cátedras y dirigió durante tres años la Escuela Superior de Tabasco.

Los primeros años de su existencia transcurrieron bajo el signo de la pobreza y de las dificultades. Su cuna fue muy humilde y sus recursos muy escasos. Como no pudo terminar los estudios primarios en su pueblo natal, se dedicó a estudiar solo, valiéndose de libros prestados. Cuando se consideró preparado, emprendió viaje a la capital del Estado; allí presentó todos los exámenes requeridos en un solo día, con tan buena fortuna que obtuvo una mención honorífica y una modesta beca de dieciséis pesos mensuales.

Su vida transcurrió durante un período singularmente agitado de la historia de su patria, cuyos peligros, borrascas y azares vivió y experimentó en carne propia: en alguna ocasión, condenado a muerte, tuvo que fugarse para poder salvar la vida; unos años más tarde se vio forzado a apurar las amarguras del exilio.

Si su vida de ciudadano y de profesional fue muy variada, aún más variada y poliforme se muestra su labor de escritor y publicista. Dejó más de treinta libros publicados y centenares de artículos de periódico. En el campo de las letras su actividad se extendió desde la redacción de textos de matemáticas, geografía, historia e instrucción cívica, hasta las obras de seria investigación lexicográfica.

Colaboró desde la edad de dieciséis años en periódicos y revistas tabasqueños y de la capital de la República; entre otros en *El Universal*, *La Patria* y en las revistas *Norte* y *Hoy*.

Sus artículos y libros abarcan, además, la arqueología maya; el folclor, la historia, la crónica de Tabasco; el ensayo, la novela, la crítica y la historia literarias, a más de las memorias autobiográficas.

La dialectología americana le debe contribuciones muy valiosas, que él preparó en años de paciente trabajo extractando miles de fichas de autores mexicanos y de otras nacionalidades de este continente. El *Diccionario general de americanismos* (México, 1942, 3 vols) es la obra más conocida del Sr. Santamaría, que continúa siendo instrumento de trabajo indispensable a todo investigador del español de América. En 1957 inició la publicación del léxico titulado *Novísimo Icazbalceta* o *Diccionario completo de mejicanismos*. Otros aportes suyos a la lexicografía son: *Americanismos i barbarismos* [él se negó sistemáticamente a emplear la *y* griega; tampoco quiso usar la *g* con sonido de *jota* ni escribir *México* con *x*], *Glosa lexicográfica* y *El provincialismo tabasqueño*.

En abril de 1954 la Academia Mejicana de la Lengua le abrió sus puertas para contarle entre sus miembros, dignidad que alcanzaba con sobreabundantes méritos.

Como detalle revelador y simbólico de su vida podemos relatar el siguiente: durante el tiempo de su actuación al frente de la Gobernación de Tabasco (1947-1953) se editaron ochenta obras, con un costo superior al millón de pesos, suma que, según decía don Francisco, fue "el dinero mejor gastado" durante su administración.

Para el Instituto Caro y Cuervo fue el Sr. Santamaría un constante y cordial amigo que se apresuraba a enviarle sus obras, apenas salían de las prensas mejicanas. Alguna vez se contempló la posibilidad de que nosotros editáramos uno de sus trabajos bibliográficos. En su correspondencia tuvo para el Instituto y su obra frases muy halagadoras de estímulo y elogio.

## DIFUSION DE LA LENGUA ESPAÑOLA

BALANCE EFECTUADO EN EL CONGRESO DE MADRID

Junio de 1963

A través de un extenso cuestionario, con la aportación de más de cincuenta comunicaciones y bajo la dirección de D. Dámaso Alonso, se ha podido efectuar un riguroso balance de la situación que atraviesa la lengua española en todos los lugares donde se habla y se estudia; cuáles son las tendencias de su desarrollo, y ante qué circunstancias se va a hallar en el más inmediato futuro. Ese futuro, que el Dr. Jorge Mazzinghi, secretario de Cultura y Acción Social de la Municipalidad de Buenos Aires, ha concretado de manera hiptotética, pero con un evidente realismo, en la cifra de 700 millones de hispanohablantes para los últimos años del presente siglo. Cifra a la que colaboran los augurios optimistas que presentan la mayoría de los informes debatidos, y a la que Hispanoamérica aporta el fruto del progresivo crecimiento de población con ese 2,5 por 100 anual, que quita el sueño a economistas y sociólogos. Pero no es que la lengua española avance solamente merced a un crecimiento vegetativo. No. En su progreso se funda esa razón con la otra no menos imperiosa de la valoración, cada día mayor, de los elementos de nuestra cultura y del aumento de las relaciones humanas.

En SUECIA, por señalar un país más bien alejado geográfica y culturalmente hablando, se enseña el castellano en sesenta Institutos de Enseñanza Media, aparte de unos cursos radiofónicos que se siguen con interés en los países Escandinavos. FINLANDIA registra, al decir del profesor Eero K. Neuvonen, un aumento considerable en el estudio de la lengua española, a pesar de que es tradicional la enseñanza del ruso, francés, alemán, inglés y sueco. El profesor Terlingen, de la Universidad de Nimega, presentó referencias muy concretas del auge del aprendizaje del español en HOLANDA después de la Segunda Guerra Mundial, y cómo en las ANTILLAS HOLANDESA — sobre todo en CURAZAO —, a partir de esa fecha, la lengua criolla, el "papiamento", se ha visto enriquecida con aportaciones de palabras españolas, de una parte por el progreso que estamos reseñando del español, y de otra como señal de afirmación de su independencia.

SUIZA delata un fenómeno muy particular de expansión de la lengua española. Hasta hace poco

tiempo — señala el profesor Poyan — la colonia española en Suiza era de unas 1.500 personas. Por causa de la demanda de mano de obra, los consulados españoles registran más de 50.000 pasaportes. Esto unido a que actualmente se estudia la incorporación del idioma español en los planes de Enseñanza Media, al mismo nivel que los estudios de inglés; a que la Asociación Suiza de Empleados de Comercio organiza cursos para los futuros empleados de Banca y Comercio; que en la Enseñanza Superior se estudia en las siete Universidades, y en las Escuelas Politécnicas de Zurich y de Altos Estudios Económicos de Saint Gall, permite ver con creciente optimismo el porvenir de nuestra lengua, que está progresando con indudable seguridad.

El profesor Robert Ricard, director del Instituto de Estudios Hispánicos de la Sorbona, aportó, con la sencillez y la claridad que son características en sus exposiciones científicas, un dato que dice muy claramente el grado de curiosidad despertado en FRANCIA por el español. Antes de 1939 eran seis las Universidades de Francia en las que se enseñaba; en la actualidad son dieciocho. En el REINO UNIDO, señala con parquedad insular el profesor Waldo Ross, "el idioma español tiene una gran tradición". En los ESTADOS UNIDOS de Norteamérica, los testimonios de los profesores Bersntein Clocchiatti, Ferran, Hanke y London evidencian un crecimiento parejo al ritmo normal de desarrollo de esa gran civilización de nuestro siglo. Sin ningún género de duda, el español es el idioma más popular y al que más alumnos se dirigen en la enseñanza secundaria, desde 1960. El español sólo es aventajado en la Universidad por el francés, y eso en determinados Estados como, por ejemplo, los seis tradicionales en Nueva Inglaterra y la Luisiana; los primeros por la vinculación con el Canadá, y en el Sur, por las huellas que dejara la presencia francesa desde fines del siglo XVII hasta principios del XIX, salvo el breve período español. Fuera de los centros docentes, la televisión, la radio y los cursos por correspondencia son otras tantas vías por donde el español se extiende a lo largo y a la ancho de la Unión.

Escasos serán los encomios a toda obra expresamente encaminada a la difusión de nuestros valores culturales, y a mostrar el aporte de las ciencias, la literatura, la pintura colombianas al conjunto universal. Una de las empresas más importantes en tal sentido es el *Anuario Bibliográfico Colombiano* que edita en Bogotá el Instituto Caro y Cuervo y relaciona D. Rubén Pérez Ortiz. A él se deben ya muchas compilaciones valiosas como la de los *Seudónimos colombianos*, y la Bibliografía de la Novela Colombiana, que se encargó de culminar cuando la muerte de su autor inicial, Antonio Curcio Altamar, iba a dejarla trunca. Parece a primera vista, la bibliografía, labor sin mérito, ni llama la atención de muchos la agrupación de fichas en un solo volumen; pero la ciencia bibliográfica tiene importancia capital en medios intelectuales como el colombiano, donde andan dispersas, sin reunión metódica, ni siquiera ordenada, las obras de los autores nacionales. Elaborar un anuario bibliográfico en Colombia implica consagración total, investigación pacientísima, ficha a ficha, entre los millares que existen en diversas bibliotecas; buscar datos en cada página de los periódicos, las revistas; leer los comentarios al respecto; conseguir los libros para elaborar las fichas y, en fin, tantas vueltas y revueltas, que sería de nunca terminar enumerarlas. El *Anuario Bibliográfico 1961*, es el cuarto que se publica de la bibliografía corriente colombiana, comenzada por el Instituto Caro y Cuervo y D. Rubén Pérez Ortiz con la de los años 1951-1956. Ojalá entienda el país cuán inmenso servicio le representa esta publicación que, hasta hoy — y siguiendo nuestra mala costumbre — bien poco hemos sabido apreciar.

Tomado de *El Tiempo*, Bogotá, 11 de junio de 1963, p. 5<sup>a</sup>.

VALIOSO INTERCAMBIO

El Director de la Biblioteca Hispánica del Instituto de Cultura Hispánica de Madrid, al referirse al canje de publicaciones con el Instituto Caro y Cuervo, dijo: "es la institución colombiana que más libros ha proporcionado a nuestro fondo".

Después de permanecer cerca de un año en el Seminario Andrés Bello, ha regresado a Estados Unidos el Dr. Ricardo Narváez, destacado lingüista, quien durante su estadía entre nosotros dictó las cátedras de Dialectología Hispanoamericana y de Introducción a la Lingüística.

Desde Minnesota, el estado de los lagos, el Dr. Narváez nos acaba de enviar, con un atento saludo, la siguiente comunicación relacionada con unos cursos de español dirigidos por él: "Toda la familia se halla actualmente en el segundo de los dos campamentos hispanos que se celebran este verano en Minnesota". Agradecemos al Dr. Narváez tanto la presente como las demás informaciones y colaboraciones que nos envíe, ya que él nos ofreció amablemente sus servicios como corresponsal de *Noticias Culturales*.

RADIODIFUSION CULTURAL

« EL FENIX »

EL RADIOPERIODICO  
QUE INFORMA Y ENSEÑA

Bogotá, junio 12 de 1963.

INSTITUTO CARO Y CUERVO  
« NOTICIAS CULTURALES »  
BOGOTÁ

Muy distinguidos señores:

Avisamos recibo de los últimos boletines de *Noticias Culturales*, y publicaciones realizadas por ese benemérito Instituto Caro y Cuervo.

Con especial gusto, en nuestras emisiones ordinarias hemos transmitido numerosas informaciones tomadas de *Noticias Culturales*, y escrito algunos comentarios cortos sobre las magníficas publicaciones de la Imprenta Patriótica.

Para nosotros es muy grato divulgar todas las actividades del Instituto Caro y Cuervo, entidad por la cual sentimos especial admiración y afecto.

Con nuestros agradecimientos, nos suscribimos como sus servidores cordiales,

RADIOPERIÓDICO "EL FÉNIX"  
ANTONIO CACUA PRADA  
Director.

## BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LISTA DE LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE JULIO DE 1963

- BEYER, HANS. — Aufklärung und Revolution, von Hans Beyer, Jean Bourdon, Max Braubach. Bern, Francke Verlag, [1960]. 560 p. (*Historia Mundi*, 9).
- BIESE, Y. M. — Aspects of expression I. Eugene O'Neill's *Strange interlude* and the linguistic presentation of the interior monologue. Helsinki, 1963. 72 p. (*Annales Academiae Scientiarum Fennicae*, Ser. B, Tom. 118, 3).
- BLOOD, DAVID L. — A problem in Cham sonorants. Berlin, Akademie-Verlag, 1962. p. 111-114. Sonderdruck aus *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung*, Band 15, 1962, Heft 1-2.
- BLOOD, DORIS W. — Reflexes of proto-malayo-polynesian in Cham. [s. l.]. p. 11-20. Reprinted from *Anthropological Linguistics*, Dec. 1962.
- BUNN, GORDON. — Languages of the Mount Hagen Sub-District, by Gordon Bunn and Graham Scott. [Port Moresby, The Department of Information and Extension Services, 1962]. 8 p.
- CARSTENS-GROKENBERGER, DOROTHEE. — Christine de Pisan; Buch von den drei Tugenden in portugiesischer Übersetzung. Münster Westfalen, Aschendorff, [1961]. 159 p. (Portugiesische Forschungen der Görresgesellschaft).
- CATTIN, AURELE. — Les thèmes lyriques dans les tragédies de Sénèque. [Neuchâtel, 1963]. 123 p.
- CENTURIONE, VITERMANO E., ed. — Publii Virgilio Maronis opera. Argumentis et notis hispanicis; illustrata quondam edita ad usum scholarum iterum recognita atque edita a Vitermano Eleo Centurione. Buenos Aires, Dedebe, Desclée de Brouwer, 1944. VIII, 528 p.
- CORNEILLE, PIERRE. — Horace. Edited with introduction and remarks by William A. Nitze and notes by Stanley I. Galpin. New York, Henry Holt and Company, 1909. xxxi, 122 p.
- CURTIUS, JORGE. — Gramática griega. Traducida por Enrique Soms y Casteln, con un prólogo de Menéndez y Pelayo. Nueva edición de Vitermán E. Centurión. Buenos Aires, Ediciones Desclée de Brouwer, [1943]. xxii, 420 p.
- DÁVILA, JULIUS. — Crítica. México, "Buena Prensa", [1947]. xvi, 306 p. *Cursus Philosophicus Collegii Maximi Ysletensis Societatis Iesu*, Pars II).
- DEZZA, PAULUS. — *Metaphysica generalis; praelectionum summa ad usum auditorum*. Roma, Pontificia Universitas Gregoriana, 1945. 360 p.
- EMERTON, EPHRAIM. — An introduction to the study of the Middle Ages (375-814). Boston, Ginn & Company, Publishers, 1902. xviii, 268 p.
- EWERS, JOHN C. — The horse in blackfoot Indian culture, with comparative material from other Western tribes. Washington, Government Printing Office, 1955. xv, 374 p. (Smithsonian Institution Bureau of American Ethnology, Bulletin, 159).
- FALCKENBERG, RICHARD. — History of modern philosophy, from Nicolas of Cusa to the present time. New York, Henry Holt and Company, [1893]. xv, 655 p.
- FERGUSON, FRANCIS. — The idea of a theater; a study of ten plays, the art of drama in changing perspective. Garden City, N. Y., Doubleday Anchor Books, 1953. 255 p.
- FLASCHE, HANS, ed. — Aufsätze zur portugiesischen Kulturgeschichte. Münster Westfalen, Aschendorff, [1961-62]. 2 v. (Portugiesische Forschungen der Görresgesellschaft).
- FRIDE, JUAN, com. — Documentos inéditos para la historia de Colombia, coleccionados en el Archivo de Indias de Sevilla por el académico correspondiente Juan Friede de orden de la Academia Colombiana de Historia, VIII (1545-1547). Bogotá, 1960. 385 p.
- GHERSI BARRERA, HUMBERTO. — El indígena y el mestizo en la comunidad de Marcará (continuación). Lima, 1960. p. 47-127. Sobre-tiro de la *Revista del Museo Nacional*, t. XXIX.
- GOETHE. — Werke. Leipzig, Druck und Verlag von Philippe Reclam jun., [s. f.]. 16 v.
- GOODSPEED, EDGAR J. — The story of the Old Testament. Chicago, University of Chicago Press, [1952]. xii, 187 p.
- GOROSCH, MAX, ed. — El fuero de Teruel. Stockholm, 1950. 667 p. (*Leges Hispanicae Medii Aevi*, I).

- HOLMER, GUSTAF, *ed.* — El fuero de Estella según el manuscrito 944 de la Biblioteca de Palacio de Madrid. Göteborg, Almquist & Wiksell, 1963. 121 p. (*Leges Hispanicae Medii Aevi*, X).
- KEY, MARY. — Gestures and responses: a preliminary study among some indian tribes of Bolivia. [s. l.], University of Buffalo, Department of Anthropology and Linguistics, 1962. p. 92-99. Separata de *Studies in Linguistics*, vol 16, Nos. 3-4, 1962.
- LEGIDO LÓPEZ, MARCELINO. — El problema de Dios en Platón; la teología del demiurgo. Salamanca, C. S. I. C., 1963. 242 p. (Theses et Studia Philologica Salmanticensia, XI).
- LUCA, GIUSEPPE DE, *dir.* — Archivio italiano per la storia della pietà. Volume terzo. Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1962. xix, 309 p.
- MANTILLA PINEDA, B. — Sociología general. Segunda edición. Medellín, Editorial Bedout, 1963. 236 p.
- MENDOZA, CRISTÓBAL L. — Las primeras misiones diplomáticas en Venezuela. Madrid, Ediciones Guadarrama, [1962]. 2 tomos.
- NGUYEN-VAN-HUY, PIERRE. — La métaphysique du bonheur chez Albert Camus. Neuchâtel, Université de Fribourg, 1961. xvii, 248 p.
- NÚÑEZ SEGURA, JOSÉ A. — Literatura colombiana; sinopsis y comentarios de autores representativos. Sexta edición. Medellín, Edit. Bedout, 1962. 681 p.
- PÉREZ ORTIZ, RUBÉN, *comp.* — Anuario bibliográfico colombiano 1961. Compilado por Rubén Pérez Ortiz. Bogotá, [Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo], 1963. xvi, 178 p. (Instituto Caro y Cuervo. Departamento de Bibliografía).
- PONTE, ANDRÉS F. — La revolución de Caracas y sus próceres. Caracas, Litografía Miangolarra, 1960. x, 159 p.
- POTTIER, BERNARD. — Recherches sur l'analyse sémantique en linguistique et en traduction mécanique. [Nancy, Faculté des Lettres et Sciences Humaines de l'Université de Nancy, 1963]. 37 p. (Serie A, Linguistique appliquée et Traduction automatique, II).
- PRADERIO, ANTONIO. — Índice cronológico de la prensa periódica del Uruguay. Montevideo, Universidad de la República Oriental del Uruguay, 1962. 126 p. (Instituto de Investigaciones Históricas, Manuales auxiliares para la investigación histórica, III).
- ROJAS ZORRILLA, FRANCISCO DE. — Lucrecia y Tarquino. Edited with an introduction and notes by Raymond R. MacCurdy. Albuquerque, The University of New Mexico Press, [1963]. xii, 156 p.
- RYDÉN, LENNART. — Das Leben des heiligen Narren Symeon von Leontios von Neapolis. Stockholm, Almquist & Wiksell, [1963]. 207 p. (Acta Universitatis Upsalensis, Studia Graeca Upsaliensia, 4).
- SAN JUAN, FELIPE DE. — Instrucción de guerrilla, por el Sr. D. Felipe de San Juan, compuesta y aumentada por el teniente coronel D. Alfonso Balderrábano, Sargento Mayor del regimiento infantería ligera, Tiradores de Doyle, y por D. Juan Bautista de Maortua, Teniente del mismo, con algunas adiciones hechas posteriormente por este oficial. Bogotá, Imp. de Bruno Espinosa, 1828. 58 p.
- SANZ, VÍCTOR. — La historia y el futuro. Montevideo, Universidad de la República, 1962. 292 p.
- SCHILLER, F. — Sämtliche Werke in zehn Bänden. Leipzig, Verlag von Th. Knaur, [s. f.]. 10 v.
- SOBRINHO, J. F. VELHO. — Dicionário bio-bibliográfico brasileiro. Volume I. Rio de Janeiro, 1937. 704 p.
- TJARKS, GERMÁN O. E. — El consulado de Buenos Aires y sus proyecciones en la historia del Río de la Plata. Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires, [1962]. 2 v.
- THOMAS, DAVID. — Some Philippine language subgroupings: a lexicostatistical study, [por] David Thomas and Alan Healey. [s. l.], 1962. p. 21-33. Reprinted from *Antropological Linguistics*, Dec. 1962.
- TILANDER, GUNNAR. — Fueros aragoneses desconocidos promulgados a consecuencia de la gran peste de 1348. Stockholm, 1959. 74 p. (*Leges Hispanicae Medii Aevi*, IX).
- O uso de rapar a cabeça aos delinquentes e aos loucos. Stockholm, 1959. 28 p. (*Leges Hispanicae Medii Aevi*, VIII).
- TISNÉS, ROBERTO MARÍA. — Movimientos pre-independientes grancolombianos. Bogotá, Academia Colombiana de Historia, [1962]. 355 p. (Biblioteca "Eduardo Santos", v. 27).

- VELÁSQUEZ, ATILIO. — 3 libros en 1; quiénes tumbaron el partido liberal; mitos y frustraciones; la historia de las contradicciones. Bogotá, Edit. Kelly, [1963]. 245 p.
- VISSER'T HOOFT, W. A. — Rembrandt and the gospel. New York, Meridian Books, Inc., [1960]. 174 p.
- WAGNER, RICHARD. — Die Walküre. Erster Tag aus der Trilogie: Der Ring des Nibelungen. Mainz, B. Schott's Söhne, [s. f.]. 84 p.
- WHITE, HELEN C. — Changing styles in literary studies. [London], 1963. 24 p.
- ZELLER, EDWARD. — Outlines of the history of Greek philosophy by Edward Zeller. Translated with the author's sanction by Sarah Frances Alleyne and Evelyn Abbot. New York, Henry Holt and Company, 1908. xv, 363 p.

LISTA DE LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE AGOSTO DE 1963

- ARIAS, JUAN DE DIOS. — Letras santandereanas. [Bucaramanga], Academia de Historia de Santander, 1963. 354 p. (Biblioteca "Santander". v. 28).
- BARBOSA HERRERA, CLODOVEO. — La moral de un pueblo (problemática colombiana). [Bogotá, Ediciones Paulinas, 1958]. 139 p.
- BARKER, M. A. R. — Klamath texts. Berkeley, University of California Press, 1963. viii, 197 p. (University of California Publications in Linguistics, 30).
- BEJARANO DÍAZ, HORACIO. — El cuento en español; su origen y desarrollo. Bogotá, Secretaría de Educación de Cundinamarca, 1963. 24 p.
- BENDOR-SAMUEL, JOHN T. — Stress in Terena. [s. l.], 1962. p. 105-123. Reprinted from the *Transactions of the Philological Society*, 1962.
- A structure-function description of Terena phrases. [s. p. i.]. p. 59-70. (Separata).
- CARMODY, FRANCIS J. — The evolution of Apollinaire's poetics, 1901-1914. Berkeley, University of California Press, 1963. iv, 130 p. (University of California Publications in Modern Philology, 70).
- CARRILLO, GASTÓN. — Análisis sintáctico. Santiago, Edit. Universitaria S. A., 1962. 135 p.
- ESTUDIOS chocoes. I. Etnohistoria chocona y cinco cuentos waunana apuntados en 1955, por Henry Wassén. II. Gramática comparada de un dialecto del Chocó por Nils M. Holmer. Göteborg, 1963. 248 p. (Etnologiska Studier, 26).
- FEIJÓO, SAMUEL, *comp.* — Refranes, adivinanzas, dicharachos, trabalenguas, cuartetos y décimas antiguas. Tomo II. [La Habana], Universidad Central de las Villas, 1962. 188 p.
- FILKORN, VOJTECH. — Pre-dialectical logic. Bratislava, Slovak Academy of Sciences, 1963. 279 p.
- FRANKLIN, KARL J. — Kewa ethnolinguistic concepts of body parts. [s. l.], 1963. p. 54-63. Separata de *Southwestern Journal of Anthropology*, vol. 19, 1963.
- GATTI, JOSÉ FRANCISCO. — El teatro de Lope de Vega; artículos y estudios. Prólogo, selección y revisión técnica de José Francisco Gatti. [Buenos Aires], Edit. Universitaria, [1962]. 220 p.
- HOLMER, NILS M. — Dos cantos shamanísticos de los indios cunas; textos en lengua cuna, anotados por el indio Guillermo Hayans con traducción española y comentarios por Nils



REUNION EN YERBABUENA  
Agosto 9 de 1963

Señoras doña Lola Londoño de Sanz de Santamaría, doña Ana María Jalón, Representante del Servicio Nacional de Planeamiento Integral de Educación, de Argentina, Embajadora Carmen Natalia Martínez, Presidenta de la Comisión Interamericana de Mujeres, doña Cecilia Hernández de Mendoza, doña Blanca Patiño Buendía y Representantes de Venezuela, con el Director del Instituto, durante la recepción ofrecida en honor de las delegaciones que participaron en el Congreso de Ministros de Educación.

- M. Holmer y S. Henry Wassén. Göteborg, 1963. 151 p. (Etnologiska Studier, 27).
- Nia-Ikala; canto mágico para curar la locura. Texto en lengua cuna, anotado por el indio Guillermo Hayans con traducción española y comentarios por Nils M. Holmer y S. Henry Wassén. Göteborg, 1958. 137 p. (Etnologiska Studier, 23).
- HOOLEY, BRUCE A. — Transformations in Neome-lanesian. Sydney, 1963. p. 116-127. Reprinted from *Oceania*, December, 1962, vol. XXXIII, N° 2.
- HUESTIS, ESTHER. — Bororo spiritism as revitalization. [s. l.], 1963. p. 187-189. Reprinted from *Practical Anthropology*, vol. 10, Number 4, July-August 1963.
- KAZAKEVICH, EMMANUIL. — El cuaderno azul. Moscú, Ediciones en Lenguas Extranjeras, [1961]. 107 p.
- KOROLENKO, V. — La forêt bruit. Moscou, Éditions en Langues Étrangères, [s. f.]. 348 p.
- LADEFOGED, PETER. — Loudness, sound pressure, and subg'ottal pressure in speech, [por] Peter Ladefoged and Norris P. McKinney. [s. l.], 1963. p. 454-460. Reprinted from *The Journal of the Acoustical Society of America*, vol. 35, N° 4, April, 1963.
- LARA, JORGE SALVADOR. — La patria heroica (ensayos críticos sobre la Independencia). Quito, 1961. 246 p.
- LENZ, RODOLFO. — El papiamento, la lengua criolla de Curazao; la gramática más sencilla por Rodolfo Lenz. [Santiago de Chile], Imp. Balcells & Co., [1928]. 341 p.
- MAMIN-SIBIRYAK, D. — The Privalov fortune. Moscow, Foreign Language Publishing House, [s. f.]. 473 p.
- MEJÍA MEJÍA, FERNANDO. — Cantando en la ceniza. [Manizales, Imp. Departamental, 1963]. 79 p.
- MEYERS kleines Konversations-Lexicon. Leipzig, Bibliographisches Institut, 1908. 4 v.
- PABÓN NÚÑEZ, LUCIO. — Tres intervenciones. Bogotá, Imp. Nacional, 1963. 131 p.
- PERDOMO ESCOBAR, JOSÉ IGNACIO. — Historia de la música en Colombia. Tercera edición. Bogotá, Academia de Historia, 1963. 422 p. (Biblioteca de Historia Nacional, 103).
- PONCE RIBADENEIRA, ALFREDO. — Once ensayos. Quito, 1963. 222 p.
- POWLISON, PAUL S. — Palatalization portmanteaus in Yagua (Peba-Yaguan). [New York], 1962. p. 280-299. Reprinted from *Word*, vol. 18, N° 3 (December 1962).
- RESTREPO POSADA, JOSÉ. — Arquidiócesis de Bogotá; datos biográficos de sus preladados. Tomo II. Bogotá, Academia de Historia, 1963. vii, 551 p. (Biblioteca de Historia Eclesiástica "Fernando Caycedo y Flórez, 3).
- RODRÍGUEZ PLATA, HORACIO. — La antigua provincia del Socorro y la Independencia. Bogotá, 1963. xv, 807 p. (Biblioteca de Historia Nacional, 98).
- RODRÍGUEZ FREIRE, JUAN. — El carnero. Notas explicativas de Miguel Aguilera. Bogotá, Ministerio de Educación Nacional, 1963. 435 p. (Biblioteca de Cultura Colombiana, 3).
- SLONIMSKY, YURI. — The Bolshoi Ballet. Notes. Moscow, Foreign Languages Publishing House, [1960]. 124 p.
- SUOLAHTI, JAAKKO. — The roman censors; a study on social structure. Helsinki, 1963. 837 p. (Annales Academiae Scientiarum Fennicae, Ser. B., Tom. 117).
- WISE, MARY RUTH. — Six levels of structure in Amuesha (Arawak) verbs. [s. l.], 1963. p. 132-152. Reprinted from *International Journal of American Linguistics*, vol. 29, N° 2, April, 1963.

---

## NOTICIAS CULTURALES

APARTADO AEREO 20002, BOGOTA, COLOMBIA

SUSCRIPCION ANUAL: COLOMBIA \$ 12.00  
EXTERIOR US \$ 2.50

NUMERO SUELTO \$ 1.00

---